

## Notices des manuscrits des traductions françaises de la *Disciplina clericalis*

### *LE CHASTOIEMENT D'UN PERE A SON FILS*

NEW HAVEN YALE BEINECKE LIBRARY 345  
*Olim* CHELTENHAM, PHILLIPS 4156  
Ms. C

#### DESCRIPTION

Support : Parchemin

Datation : fin du XIII<sup>e</sup> siècle.

Nombre de feuillets : I (papier) + 224 (parchemin) + I (papier).

Dimensions : 301 mm x 200 mm

Mise en page : sur deux colonnes, de 36 à 40 lignes par colonne.

Numérotation : moderne, de 1 à 224. Les folios 141 et 142 sont placés entre les folios 150 et 151.

Décoration :

Malgré la multiplication des copistes qui ont travaillé aux différentes parties du manuscrit la décoration est relativement homogène.

Elle se compose essentiellement d'initiales filigranées.

- 1 r<sup>o</sup> a - 68 r<sup>o</sup> a :

Initiales filigranées hautes de 2 lignes du f. 1 r<sup>o</sup> au f. 59 v<sup>o</sup>.

Initiales nues hautes de 2 lignes du f. 60 r<sup>o</sup> au f. 68 r<sup>o</sup>.

Pieds de mouche.

Prolongements à l'italienne de la hampe de certaines lettres dans la marge inférieure.

- 68 r<sup>o</sup> a - 75 r<sup>o</sup> b :

Le début de l'*Assumption Nostre Dame* est marqué par une initiale nue haute de 3 lignes.

Initiales nues hautes de 2 lignes du f. 68 r<sup>o</sup> au f. 71 v<sup>o</sup>.

Initiales filigranées hautes de 2 lignes du f. 72 r<sup>o</sup> au f. 75 r<sup>o</sup>.

Pieds de mouche.

Prolongements à l'italienne.

- 75 r<sup>o</sup> b - 97 v<sup>o</sup> a :

Initiales filigranées hautes de 2 lignes dont une au début du texte du *Chastoiement*.

- 98 r<sup>o</sup> a - 110 r<sup>o</sup> a :

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Pieds de mouche.

- 111 r° a - 129 v° a :

Initiale ornée haute de 4 lignes pour marquer le début de l'*Enseignement Trebor*.

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Pieds de mouche.

Prolongements à l'italienne.

- 129 v° a - 130 v° b :

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

- 131 r° a - 145 r° b :

Initiales filigranées hautes de 7 lignes pour marquer le début de la *Vie de saint Eustache*.

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Dans les marges supérieures, développement figuré de la haste de certaines lettres en têtes animales ou humaines.

- 145 r° b - 152 v° b :

Initiales filigranées hautes de 3 lignes pour marquer le début de la *Lettre du Prêtre Jean*.

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Au folio 147 r°, dans la marge supérieure, haste d'un *a* qui se prolonge en tête d'animal.

- 153 r° a - 179 r° a :

Grande initiale filigranée et émanchée haute de 6 lignes se développant en bordures sur trois côtés de la page au début du *Bestiaire*.

Initiales filigranées hautes de 2 lignes d'un style plus élaboré que les précédentes.

Pieds de mouche.

Prolongements à l'italienne.

- 180 r° a - 183 v° b :

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

- 184 r° a - 188 v° b :

Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Pieds de mouche.

- 189 r° a - 224 r° b :

Initiale filigranée à bordure sur un côté haute de 4 lignes au début du *Brut*.

Dans les marges supérieures et inférieures, développement figuré de la haste ou de la hampe de certaines lettres en têtes animales ou humaines.

Cahiers de 12 feuillets (le premier en compte 11, le huitième 15 et le neuvième 18).

Réclames visibles aux folios 11 v°, 23 v°, 35 v°, 47 v°, 59 v°, 71 v°, 83 v°, 116 v°, 128 v°, 164 v°, 176 v°, 182 v°, 200 v°, 212 v° et 224 v°.

Copiste anglo-normand

On peut distinguer 7 mains différentes :

- 1<sup>ère</sup> main : 1 r° a - 75 r° a et 111 r° a - 130 v° b.
- 2<sup>ème</sup> main : 75 r° b - 97 v° a.
- 3<sup>ème</sup> main : 98 r° a - 110 r° a.
- 4<sup>ème</sup> main : 131 r° a - 152 v° b et 189 r° a - 224 r° b.
- 5<sup>ème</sup> main : 153 r° a - 179 r° a.
- 6<sup>ème</sup> main : 180 r° a - 183 v° b.
- 7<sup>ème</sup> main : 184 r° a - 188 v° b.

## HISTOIRE

Le manuscrit fut acheté par Sir Thomas Phillips (mort en 1872) au libraire Thorpe.

Il devint successivement propriété de M. T. Fitzroy Fenwick, B. Quartitz, C.A. Stonehill et E.J. Beinecke.

E. J. Beinecke en fit cadeau, en 1968, à la Bibliothèque Universitaire de Yale.

## CONTENU

- 1<sup>r</sup>° a – 68<sup>r</sup>° a : [La *Bible* d’Herman de Valenciennes]  
Acéphale.  
*Inc.* : « Ore sui ci devant tei si ferai ton comant... »  
*Expl.* : «... Sil conurent ou le paing froissanz. »
- 68<sup>r</sup>° a - 75<sup>r</sup>° b : L’*Assumption Nostre Dame Sainte Marie* [d’Herman de Valenciennes]  
*Rubrique* : « Ci commence l’Asumption Nostre Dame Sainte Marie »  
*Inc.* : « Seignurs ore escotez que Deu vous beneïe »  
*Expl.* : « ... Amen ma douce Dame, ton livre isi finom. »
- 75<sup>r</sup>° b – 97<sup>v</sup>° a : [Le *Chastoiement d’un pere a son fils*]  
*Inc.* : « Li pere sun fiz chastiot... »  
*Expl.* : « ... Deus lui doit joie sanz delit. Amen. »  
*Rubrique* : « Amen  
Si vous volez estre aimable recevez ces treis moz en ubliance sanz.  
Fetes ceo ke l’em vous dit e coe que l’em vous prie.  
Pernez coe que l’em vous done e ne grucez mie.  
Suffrez en pacience coe que l’em vous die.  
Si vous ces vivez si faitement donc viverez vous aimablement.  
Ki cest romanz escrist  
De Deu seit il beneit. »
- 98<sup>r</sup>° a - 110<sup>r</sup>° a : [Poème *anglo-normand sur la Genèse*].  
Acéphale.  
*Inc.* : « Pluie en cel tens la terre ne susprent... »  
*Expl.* : « ... Del livre ke l’em apele Genesisim  
Explicit Liber Geneseos. »
- 110<sup>v</sup>° : laissé en blanc
- 111<sup>r</sup>° a – 129<sup>v</sup>° a : l’*Enseignement Trebor* [de Robert de Ho].  
*Rubrique* : « Ci comence Trebor ou a maint beau dit et profitable »  
*Inc.* : « Trebor reconte sa traitie ... »  
*Expl.* : « ... Entre ces lettres le pora trover. »
- 129<sup>v</sup>° a - 130<sup>v</sup>° b : [Partonopeus de Blois] (fragment de 200 vers)  
*Rubrique* : « Ces sont les realmes de diverses terres... »  
*Inc.* : « Or a esgardé danz Ernuls ... »  
*Expl.* : « ... Si cum il ert al mien espeir. »
- 131<sup>r</sup>° a – 145<sup>r</sup>° b : la *Vie de saint Eustache*  
*Inc.* : « Jesu Crist par Seint Eustace... »  
*Expl.* : « ... En la joie del ciel sanz fin. Amen. »
- 145<sup>r</sup>° b - 152<sup>v</sup>° b : La *Lettre du Prêtre Jean* [attribuée à Roau d’Arundel].  
*Inc.* : « Curteis est Deu ki tut cria... »  
*Expl.* : « ... Issi finist de Prestre Johan l’escrit. »
- 153<sup>r</sup>° a – 179<sup>r</sup>° a : le *Bestiaire* [de Guillaume le Normand].  
Chaque section du bestiaire est introduite par une rubrique.  
*Rubrique* : « Ci commence le bestiaire en françois »  
*Inc.* : « Qui ben comence et ben define ... »  
*Expl.* : « ... Seiom a sa destre partie  
Amen, amen, chascun en die. »

- 179 v° : laissé en blanc
- 180 r° a – 183 v° b : le *Liber sompniorum et lunarum* (en français).  
Les parties du traité sont introduites par des rubriques.  
La fin manque.  
*Rubrique* : « Hic incipit Liber sompniorum et lunarum. Luna prima... »  
*Inc.* : « Fet fu Adam. Bon est a totes riens comencer ... »  
*Expl.* : « ... En l'utime jor d'averil se seignera. »
- 184 r° a - 188 v° b : [le *Voyage du chevalier Howeyn au purgatoire de saint Patrice*] de Berol. Acéphale.  
*Inc.* : « A Deu ala al ciel quant del siecle departi... »  
*Expl.* : « ... Amen chescun die ; ceo nus ad dit Beros. Amen. »
- 189 r° a – 224 r° b : [le *Brut* de Wace].  
Incomplet, la fin du texte manque.  
*Inc.* : « Qui volt oïr e volt saveir... »  
*Expl.* : « ... Si li enveia sant Romains, ki del apostolite... »

## REMARQUES

Au f. 1 r°, dans la marge supérieure « 585 » ; « In Charlophensis » (possible marque de possesseur) ; « L 2 ».

Au f. 75 v° annotations marginales d'une main médiévale. Notamment : « Ici commense coment li pere enseyna son fiz de sen et d'avoir » et « De facto »

Au f. 182 r°, dans la marge de droite, dessin au trait représentant la tête d'un homme couronné avec la légende d'une main médiévale : « Merlyn ».

Au f. 201 r°, dans la marge inférieure, dessin au trait représentant la tête d'une sorte d'oiseau.

## BIBLIOGRAPHIE

BALDINGER, Kurt, *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, Complément bibliographique par Frankwalt Möhren, Tübingen, Max Niemeyer Verlag ; Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1993, c. 99.

BONNARD, Jean, *Les traductions de la Bible en vers français au MA*, Genève, Slatkine, 1967.

GOSMAN, Martin, *La Lettre du Prêtre Jean*, les versions en ancien français et en ancien occitan, textes et commentaires, Groningen, Bouma's Boekhuis bv, 1982.

MANN, Max Friedrich, « Der Bestiaire Divin des Guillaume le Clerc », Heilbronn, Henninger, G. Körting et E. Koschwitz, 1888, pp. 201-306 [Französische Studien ; 6].

MEYER, Paul, « Notices sur quelques manuscrits français de la Bibliothèque Phillipps à Cheltenham », *Notices et extraits des mss* 34, 1891, 1, pp. 149-258, en part. pp. 197-247.

PETRI ALFONSI, *Disciplina Clericalis*, hrsg. von Alfons HILKA und Werner SODERHJELM, Helsingfors, 1922, p. XV [Französische Versbearbeitungen ; 3].

ROBERT DE HO, *Les Enseignements, dits Enseignements Trebor*, éd. Mary-Vance YOUNG, publiés pour la première fois d'après les manuscrits de Paris et de Cheltenham, Genève, Slatkine Reprints, 1978.

SHAILOR Barbara A., *Catalogue of Medieval and Renaissance Mss in the Beinecke Rare Book and Mss Library Yale University*, vol. II, Binghamton, New York, 1987, pp. 269-273 [Medieval and Renaissance Texts and Studies].

## DESCRIPTION

Support : Parchemin.

Datation : Deuxième tiers du XIII<sup>e</sup> siècle.

Nombre de feuillets : IV (papier) + 119 (parchemin) + III (papier)

Dimensions : 278 mm x 135 mm.

Mise en page : 2 colonnes, 38 lignes par colonne.

Numérotation : moderne de 1 à 119, ne tient pas compte des lacunes du manuscrit.

Numérotation des cahiers en chiffres romains et de deux mains différentes, respectivement de I à X (f. 8 v<sup>o</sup> à 79 v<sup>o</sup>) puis de I à V (f. 94 v<sup>o</sup> à 118 v<sup>o</sup>). Le 11<sup>e</sup> cahier est lacunaire et, de ce fait, ne comporte pas de numéro.

Décoration :

- Grandes initiales fleuries et émancchées :

1 r<sup>o</sup> a : haute de 6 lignes, à antennes. Marque le début du prologue des *Proverbes de Salomon*.

2 r<sup>o</sup> b : haute de 5 lignes, à antennes. Fin du prologue et début du développement des *Proverbes de Salomon*.

3 r<sup>o</sup> b : haute de 10 lignes, à antennes. Articulation au sein des *Proverbes*.

87 r<sup>o</sup> a : haute de 4 lignes. Marque le début du *Sermon* de Guischart de Beaulieu.

115 v<sup>o</sup> b : haute de 3 lignes mais se développant dans la marge supérieure. Marque le début de l'*Afaitement Katun*.

Il est à noter que le début du *Chastoiement* n'est pas marqué par une telle lettre ornée, mais se signale par la présence d'une initiale correspondant à la seconde place hiérarchique au sein du décor du manuscrit.

- Initiales ornées, grossièrement filigranées hautes de 2 à 7 lignes.
- Initiales nues hautes de 1 ligne.
- Lettres d'attente visibles dans les marges.

Copistes anglo-normand.

Une seule main.

## HISTOIRE

Avant 1680, le manuscrit était propriété du collectionneur anglais James Ravenscroft. Sa signature apparaît dans la marge supérieure au recto du folio 1 : « Jacobus Rauenscroft ».

Il fut acquis par la collection Harley entre 1733 et 1736, dates du catalogue des manuscrits 2408-5709.

## CONTENU

- 1 r° a - 86 v° a : [*Proverbes de Salemon*] de Sanson de Nanteuil  
*Inc.* : « A tort se lait murir de faim ki asez at e blé e pain... »  
*Expl.* : « ... Ke heom fait enrès le baptizer. »  
*Rubriques* : « Argumentum » au folio 2 r°, puis répartis dans tout le texte « Litera » et « Glose ».
- 87 r° a - 99 v° a : Le *Sermun* de Guischart de Beauliu  
*Inc.* : « Entendez ça vers mei les petiz et les granz... »  
*Expl.* : « ... Ici fine le sermun Guischart de Beauliu. »
- 99 v° b - 115 v° a : [*Le Chastoiement d'un pere a son fils*]  
Lacunaire : un quaternion manque entre les folios 110 et 111.  
*Inc.* : « Li peres sun fiz chastiot... »  
*Expl.* : « ... Ici fine le romanz  
A sages et as non savanz. »
- 115 v° b - 119 v° b : *Afaitement Katun*, traduction des *Distiques* de Caton par Elie de Wincestre  
*Inc.* : « Ki volt saveir l'afaitement  
Ke Katun a sun fiz prent... »  
*Expl.* : « ... Danz Helys dunt Jesus ait merci ... (illisible) et Katuns. »

## REMARQUES

Au folio 28 r° essais de plume.

Présences d'annotations marginales médiévales visibles des folios 28 r° à 33 v° et des folios 61 v° à 68 r°.

Au folio 69 r°, dans la marge inférieure : « Jacobus Dei Anglica » ; griffonages dans la marge de droite et dans la marge inférieure.

Au folio 77 v° b deux vers sont ajoutés d'une autre main médiévale.

Au folio 115 v° b, à la fin du *Chastoiement*, deux vers sont ajoutés d'une autre main médiévale :

« A sages et as non sauanz

U sagies amen dient trestuit »

## BIBLIOGRAPHIE

*A Catalogue of the Harleian Manuscripts in the British Museum*, with indexes of persons places and matters, vol. III, printed by command of his Majesty King George III, in pursuance of an address of The House of commons of Great Britain, 1808, p. 140 a.

BALDINGER, Kurt, *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, Complément bibliographique par Frankwalt Möhren, Tübingen, Max Niemeyer Verlag – Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1993, c. 99.

DURNFORD, Thomas, « The incomplete nature of *Les Proverbes de Salomon* », *Romance Notes* 22, n°3, 1982, pp. 362-366.

MEYER, Paul, « Version Anglo-Normande en vers de l'Apocalypse », *Romania* 25, 1896, p. 144.

PETRI ALFONSI, *Disciplina Clericalis*, hrsg. von Alfons HILKA et Werner SODERHJRELM, Helsingfors, 1922, p. XVI [Französische Versbearbeitungen ; 3].

SANSON DE NANTUIL, *Les Proverbes de Salemon*, éd. par Claire ISOZ, vol. 3, London, Birkbeck College, 1994, pp. 2-10 [Anglo-Norman Text Society].

WARD, Harry Leigh Douglas, *Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum*, vol. 2, 1893, pp. 247-252.

WOLEDGE, Brian, et SHORT, Ian, « Liste provisoire de manuscrits du XIIIe siècle contenant des textes en langue française », *Romania* 102, 1981, pp. 1-17.

## DESCRIPTION

Support : Parchemin

Datation : XIV<sup>e</sup> siècle

Nombre de feuillets : I + 44 ff. + I.

Dimensions : 245 mm x 135 mm.

Mise en page :

L'acte du Doyen de l'Eglise de Londres est écrit en longues lignes.

Le *Chastoiement* est écrit sur deux colonnes, 34 lignes par colonne.

Numérotation : moderne à l'encre de 1 à 44.

Décoration :

Au folio 19 r<sup>o</sup> a, le début du *Chastoiement* est marqué par une initiale filigranée à bordure sur un côté haute de 3 lignes.

Le reste du *Chastoiement* est décoré d'initiales rouges ou vertes hautes de 2 lignes de facture peu soignée. Certaines sont filigranées ; dans la panse de certaines autres un visage humain est figuré (ex. 30 v<sup>o</sup> b, 36 v<sup>o</sup> b ou 39 v<sup>o</sup> a).

Reliure moderne en cuir.

Deux mains.

Copiste anglo-normand

## CONTENU

- 1 r<sup>o</sup> - 17 r<sup>o</sup> : [*Chronique du Pseudo-Turpin*] en latin.  
*Inc.* : « Gloriosissimus Christi apostolus Jacobus... »  
*Expl.* : « ... Explicit bellum de Runcyvallis. »
- 17 v<sup>o</sup> - 19 v<sup>o</sup> : Acte du Doyen de l'Eglise de Londres.  
*Inc.* : « Johannes de A., decanus et capitulum ecclesie Londoniensis... »  
*Expl.* : « ... Confirmavimus Ricardo de G. quandam pensionem annuam trium librarum. »
- 19 r<sup>o</sup> - 44 v<sup>o</sup> : [*Chastoiement d'un pere a son fils*].  
*Inc.* : « Li piers son filz chastiot... »  
*Expl.* : « ... Expliciunt proverbialia sapientis. »

## BIBLIOGRAPHIE

BALDINGER, Kurt, *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, Complément bibliographique par Frankwalt Möhren, Tübingen, Max Niemeyer Verlag – Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1993, c. 99.

OMONT, Henri, *Catalogue général des manuscrits des Bibliothèques publiques de France*, Départements, T. 1 « Rouen », Paris, Plon, 1886, p. 427.

PETRI ALFONSI, *Disciplina Clericalis*, hrsg. von Alfons HILKA et Werner SODERHJRELM, Helsingfors, 1922, p. XVI [Französische Versbearbeitungen ; 3].

## DESCRIPTION

Support : Parchemin

Datation : Fin du XIII<sup>e</sup> siècle (*terminus a quo* 1272).

Nombre de feuillets : II (papier) + II (parchemin) + 207 ff. + III (parchemin).

Dimensions : 231 mm x 152 mm.

Mise en page :

- 1 r<sup>o</sup> - 67 v<sup>o</sup> : texte écrit en longues lignes, 32 lignes.
- 67 v<sup>o</sup> - 68 r<sup>o</sup> : 2 colonnes (fragment de 22 lignes).
- 68 r<sup>o</sup> : fin du folio écrit en longues lignes (fragment de 20 lignes).
- 68 v<sup>o</sup> - 74 r<sup>o</sup> : liste sur 32 lignes + 5 lignes d'écritures en longues lignes dans la marge inférieure.
- 74 v<sup>o</sup> : Début du folio en longues lignes (sur 10 lignes).
- 74 v<sup>o</sup> - 168 v<sup>o</sup> : 2 colonnes, 33 lignes par colonne.
- 169 r<sup>o</sup> - 201 v<sup>o</sup> : 1 colonne, 33 lignes par colonne.
- 202 r<sup>o</sup> - 205 v<sup>o</sup> : texte écrit en longues lignes, 33 lignes.
- 205 v<sup>o</sup> - 207 v<sup>o</sup> : 2 colonnes, 33 lignes par colonne.

Numérotation : Foliotation récente au crayon qui remplace une numérotation ancienne à l'encre.

Décoration :

Grandes initiales nues dont la hauteur varie de 2 à 9 lignes peintes en rouge (lettres d'attente visibles).

Lettres rehaussées.

Bouts-de-lignes.

Copistes anglo-normands.

Au moins 6 mains.

Rubriques (NB. La langue des rubriques ne correspond pas toujours avec la langue des textes).

Reliure ancienne en cuir.

## HISTOIRE

Dans le manuscrit, on lit les noms de Grimhill, Pendock et Underhill, qui renverraient à des familles nobles du Worcestershire l'ayant possédé.

Le volume portait la cote *Octavo 1* en 1622 dans le catalogue de Thomas Allen de Gloucester Hall. Ce dernier le légua à Sir Kenelm Digby en 1632. Le manuscrit a été donné en 1634 à la Bibliothèque Bodléienne.

## CONTENU

- 1 r° - 5 r° : *Distinctio Peccatorum* (en français).
  - 5 r° - 6 v° : *Les 10 Comaundemens* (en français).
  - 6 v° - 8 v° : *Les Set Sacremens* (en français).
  - 8 v° - 15 v° : *Le Livre Ypocras ke il enveiad a Cesar l'empereour* (en français).
  - 16 r° : recettes médicales (en français).
  - 16 v° : vacant.
  - 17 r° - 21 r° : *Le Livre Ypocras* (suite) (en français).
  - 21 r° - 26 v° : *La Lettre du Prêtre Jean* (en français).
  - 26 v° - 27 r° : *Oratio ad Dominum* (en français).
  - 27 r° - v° : *Quinque Gaudia Marie* (en français).
  - 27 v° - 28 r° : *Oratio ad Dominum* (en français et en latin).
  - 28 r° - 33 v° : *Oratio ad Sanctam Mariam* (en latin).
  - 33 v° - 34 r° : *Ad abendum remissionem rectam* (en latin).
  - 34 v° - 40 r° : *Daniel propheta petebatur a principibus comitatis Babilone ut somnia quae eis videbantur eis solveret ; tunc sedit et haec omnia quae sciebat tradidit populo ad legendum* (en latin).
  - 40 r° - 41 r° : *Singnes del Jour de Novel* (en français).
  - 41 r° - 46 r° : *Soungnarie Daniel le prophete ; si est apelé Lumarie* (en français).
  - 46 r° - 48 r° : *Experimenta bona et optima* (traité d'alchimie en latin).
  - 48 r° - v° : *Quindecim Singna Dierum Iudicii* (en latin).
  - 49 r° - 62 r° : *Medicinal des Oiseus* (en français).
  - 62 v° - 65 r° : *Les XV Saumes* (en latin).
  - 65 r° - 67 v° : *Les VII Saumes* (en latin) .
  - 67 v° a - 68 r° b : *Veni Creator* (hymne en latin).
  - 68 r° - v° : *Les Dolereus Jours de l'An* (en français).
  - 68 v° - 74 v° : un calendrier (en latin).
  - 74 v° a - 97 v° b : *Le Chastoiement d'un pere à son fils* (en français).
- Chaque exemple est introduit par une rubrique.  
*Rubrique* : « Ci comence le romaunz Peres Aunfour coment il aprist et chaustia sun cher fiz belement. »  
*Inc.* : « Le pere sun fiz chastioyt  
Sens et savoir lui aprenoyt... »  
*Exp.* : « ...Ou toudis est ioe et deduit  
Deu doint ki la vengoun trestout. Amen. »
- 97 v° b - 102 r° b : *Le Romaunz de Enfer : le Soung Raul de Houdenge de la Voie d'Enfer* (en français).
  - 102 v° a - 103 v° a : *De un Vallet qui soutint Dames et Dammaiseles* (en français).
  - 103 v° a - 105 r° a : *De Roume et de Gerusalem* (en français).
  - 105 r° a - 109 v° a : *Le Lai du Corn* (en français).
  - 109 v° a - 110 r° a : *Le Fablel des Gelous* (en français).
  - 110 r° a - 111 r° b : *De un Pescheour ki se repenti* (en français).
  - 111 r° b - 112 v° b : *La Bestournee* (incomplet à la fin) (en français).
  - 113 r° a - 114 r° b : *Les .iiij. Souhés saint Martin* (acéphal) (en français).
  - 114 r° b - 116 v° b : *La Vie de un Vallet amerous* (en français).
  - 116 v° b - 118 v° b : *Des .iiij. Files Deu* (en français).
  - 118 v° b : *Stella Maris* (hymne en latin).
  - 119 r° a - 120 r° b : *How Jhesu-Crist herowede Helle of Hhardegates* (en anglais).
  - 120 r° b - 122 v° a : *Les XV singnes de Domesdai* (en anglais).
  - 122 v° a - 125 v° b : *La Vie seint Eustace qui out noun Placidus* (en anglais).
  - 125 v° b - 126 v° a : *Les Diz de seint Bernard* (en anglais).

- 126 v° a - 127 r° a : *Ubi sunt qui ante nos fuerunt ?* (en anglais).
- 127 r° a - v° a : *La Chaunçon de Noustre Dame* (en anglais).
- 127 v° a - 130 r° b : *The Sawe of seint Bede Prest* (en anglais).
- 130 r° b - 132 r° b : *Coment le Sauter Noster Dame fu primes cuntrové* (en anglais).
- 132 r° b - 134 v° a : *Les Onsse Peines de Enfer* (en anglais).
- 134 v° a - 136 v° b : *Le Regret de Maximian* (en anglais).
- 136 v° b - 138 r° b : *Le Cuntent par entre le Mauvis e la Russinole* (en anglais).
- 138 r° b - 140 r° b : *Of the Vox and of the Wolf* (en anglais).
- 140 v° a - 143 r° a : *Hending of the Hende* (en anglais).
- 143 r° b - 149 v° b : *Les Proverbes del Vilain* (en français).
- 150 r° a - 161 r° a : *Les Miracles de seint Nicholas* (en français).
- 161 r° a - v° a : *Oratio ad Saunctam Mariam* (en latin).
- 161 v° a - 162 r° a : *Quimque Gaudia Saunte Marie* (en latin).
- 162 r° a - b : *Oratio ad Saunctam Mariam* (en latin).
- 162 r° b - 163 v° b : *Ragemon le Bon* (en français).
- 163 v° b - 164 r° b : *La Chaunçon del Seclé* (en anglais).
- 164 v° a - b : *Hic demonstrat Veritatem Seculi isti* (en latin).
- 165 r° a - 168 r° b : *Le Fabel et la Cointise de Dame Siriz* (en anglais).
- 168 r° b - v° b : *Les Nouns de un Leure en engleis* (en anglais).
- 168 v° b : *Les Dolerous Jours de l'An* (en français).
- 169 r° - 177 r° : *La Vie Nostre Dame* (en français).
- 177 r° - 182 v° : *Doctrinal de Enseignemens de Curteisie* (en français).
- 182 v° - 186 v° : *Le Romaunz de Temtacioun de Seclé* (en français).
- 186 v° - 190 r° : *Aves Noustre Dame* (en français).
- 190 r° - 191 r° : *De .ij. Chevalers torz ke plederent a Roume* (en français).
- 191 r° - 192 v° : *La Bone Preere a Nostre Seingnour Jhesu-Crist* (en français).
- 192 v° - 195 v° : *L'Estrif de .ij. Dames* (en français).
- 195 v° - 200 r° : *Carmen inter Corpus et Animam* (en anglais).
- 200 r° : *La Manere quele Amour est pur asaier* (en anglais).
- 200 v° : *Chaunçon de Noustre Seingnour* (en français).
- 200 v° - 201 v° : *Oratio ad Deum* (en latin).
- 201 v° : *Versus quod Diabolus fecit pro puero* (en latin).
- 201 v° : *Virtutes scabiose distincte* (en latin).
- 201 v° - 205 v° : *Orationes devotae* (en latin).
- 205 v° a - b : *Nomina Regum Angliae* (en latin).
- 206 r° a : *Commendatio Animae in manum Domini* (en latin).
- 206 r° a : *L'Oreisun de Nostre Dame* (en français).
- 206 r° b - 207 r° : *Vide bonam orationem dicendam ad Levacionem Sacramenti* (en français).
- 207 r° - v° b : traité sur l'amitié (en français).

## REMARQUES

Nombreux dessins au trait ou essais de plume dans les marges.

Deux blasons au folio 47 r°, et trois au folio 68 r°.

Notes marginales sans rapport avec les textes.

Un feuillet manque entre les folios 112 et 113.

6 cahiers manquent depuis le XVI<sup>e</sup> siècle.

## BIBLIOGRAPHIE

BALDINGER, Kurt, *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, Complément bibliographique par Frankwalt Möhren, Tübingen, Max Niemeyer Verlag ; Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1993, c. 99.

GOSMAN, Martin, *La Lettre du Prêtre Jean*, les versions en ancien français et en ancien occitan, textes et commentaires, Groningen, Bouma's Boekhuis bv, 1982.

MEYER, Paul, « Additions et corrections », *Bulletin de la Société des Anciens Textes Français*, 10, 1884, p. 66 et 7, 1881, p. 65.

MIHM, Madelyn Timmel, *The Songe d'Enfer of Raoul de Houdenc : an edition based on all the extant manuscripts*, Tübingen, Niemeyer, 1984, pp. 30-32.

PETRI ALFONSI, *Disciplina Clericalis*, éd. Alfons HILKA et Werner SODERHJELM, Helsingfors, 1922, pp. XV-XVI [Französische Versbearbeitungen ; 3].

*Li Proverbe au Vilain*, éd. par Adolf TOBLER, Leipzig, Hirzel, 1895, p. VII.

STENGEL, E., *Codicem manuscriptum Digby 86*, in *Bibliotheca Bodleiana asservatum*, descripsit, excerpisit, illustravit, Halle, 1871, pp. 11-17. C.R. Paul MEYER, *Romania*, 1, 1872, pp. 247-249.

WACE, Robert, *La vie de saint Nicolas*, poème religieux du XIIe siècle, publié d'après tous les manuscrits par Einar RONSJO, Lund, Hakan Ohlssons Boktruyckeri, 1942, pp. 50-51.

WATSON, Andrew G., *Catalogue of dated and datable manuscripts c. 435-1600 in Oxford Libraries*, Vol. 1 "The Text", Oxford, Clarendon Press, 1984, p. 68.

## DESCRIPTION

Support : Parchemin

Datation : début du XIV<sup>e</sup> siècle.

Nombre de feuillets : II + 205

Dimensions : 338 mm x 200 mm.

Mise en page : 3 colonnes, 44 lignes par colonne.

Numérotation : Une foliotation moderne en chiffres arabes de 1 à 205 coexiste avec une foliotation ancienne en chiffres romains souvent rognée, en haut à gauche des versos.

Décoration :

- Grandes initiales encadrées hautes de 4 à 6 lignes, ornées de rinceaux et de figures animales qui marquent le début de certaines pièces :

1 r<sup>o</sup> a : haute de 10 lignes au début du *Chastoiement d'un père à son fils*.

15 r<sup>o</sup> a : haute de 6 lignes au début des *Fables* de Marie de France.

24 v<sup>o</sup> b : haute de 7 lignes au début des *XV signes*.

26 r<sup>o</sup> b : haute de 5 lignes au début de *Seinte Leocade*.

107 v<sup>o</sup> b : haute de 6 lignes au début de la *Desputoison du Juyf et du Crestien*.

114 r<sup>o</sup> b : haute de 4 lignes au début des *Proverbes au conte de Bretagne*.

117 r<sup>o</sup> c : haute de 4 lignes au début du *Roman de Narciso*.

124 r<sup>o</sup> a : haute de 8 lignes au début du *Partenopeu de Blois*.

168 v<sup>o</sup> c : haute de 5 lignes début de la deuxième partie en alexandrins du *Partenopeu*.

193 r<sup>o</sup> a : haute de 6 lignes début du *Roman de Floire et Blancheflor*.

- Grandes initiales I filigranées, hautes de 4 à 6 lignes au début ou à l'intérieur des textes.
- Initiales filigranées hautes de 2 lignes.

Une main.

Manuscrit du Nord de la France, copiste continental.

Reliure en maroquin rouge.

## HISTOIRE

Le manuscrit a été réalisé au début du XIV<sup>e</sup> siècle dans le Nord de la France.

Au milieu du XV<sup>e</sup> siècle le manuscrit se trouvait dans le Sud-Est de la France, selon une note, évoquant l'effondrement des rochers du Claps et l'engloutissement du village de Luc-en-Diois, dans la marge inférieure du folio 80 v<sup>o</sup> : « L'an M<sup>o</sup> IIIc XLIII et le XIX<sup>me</sup> jour d'oust fu le deluge de Luc en Dieys, lequel perist par la roche qui ce rompit, que fit l'an close par quoy le lans vet et perit le chastel et la ville ». Il a appartenu à « Philippe Alamande, dame de Chassenaige » comme l'attestent les deux marques de possesseurs dans la marge inférieures des folios 8 v<sup>o</sup> et 127 v<sup>o</sup>. Il s'agit de la fille de Jacques, seigneur de Champs et de la femme de François III, baron de Sassenage près de Grenoble. Elle mourut en 1478.

Au XVII<sup>e</sup> siècle probablement, le manuscrit est revenu à Paris, peut-être ramené par Peiresc (voir Faral).

Il se trouvait dans la bibliothèque du chancelier Séguier. Ses armes sont visibles à l'intérieur des plats de la reliure.

En 1720, le chancelier légua sa bibliothèque à Henri-Charles Du Cambout, duc de Coislin, son petit-fils.

Le duc de Coislin légua le manuscrit en 1732 à l'abbaye de Saint-Germain-des-Prés. Au bas du folio 1 r<sup>o</sup>, une étiquette imprimée en témoigne : « Ex Bibliotheca MSS. COISLINIANA, olim Segueriana, quam Illust. HENRICUS DU CAMBOUT, DUX DE COISLIN, Par Francia, Episcopus Metensis, etc. Monasterio S. Germani a Pratis legavit. An. M.DCC.XXXII. » Il portait alors la cote 1830 qui est visible dans la marge inférieure du folio 1 r<sup>o</sup>.

A la Révolution, il devint propriété de la Bibliothèque Nationale. Il porta la cote 1239 dans le fonds français de Saint-Germain, visible dans la marge supérieure du folio 1 r<sup>o</sup>, avant d'être désigné par sa cote actuelle.

## CONTENU

- 1 r<sup>o</sup> a – 15 r<sup>o</sup> a : *Chastoiement d'un père à son filz*  
*Rubrique* : « Ci commence le chastoiement qui li peres ensaigne a son filz »  
*Inc.* : « Li peres son fill chastioit,  
Sen et savoir li aprenoit... »  
*Exp.* : « ... Ou toz jorz a joie et deduit.  
Amen, amen, dites trestuit.  
Explicit l'enseignement du pere au filz<sup>1</sup> »
- 15 r<sup>o</sup> a – 24 v<sup>o</sup> b : [*Fables de Marie de France*].  
*Rubrique* : « Ci commence de Ysopes. »
- 24 v<sup>o</sup> b – 26 r<sup>o</sup> b : *Les XV signes*.  
*Rubrique* : « Ci commence des XV signes. »
- 26 r<sup>o</sup> b – 34 r<sup>o</sup> b : [*Vie de saint Ildefonse de Gautier de Coincy*].  
*Rubrique* : « Ci commence de seinte Leocade qui fu dame de Tolete et du saint arcevesque. »
- 34 r<sup>o</sup> b – 35 r<sup>o</sup> a : *De quoi viennent li traïtor et li mauvés*.  
*Rubrique* : « De quoi viennent li traïtor et li mauvés. »
- 35 r<sup>o</sup> a – 35 v<sup>o</sup> c : *Du cors et de l'ame*.  
*Rubrique* : « Du cors et de l'ame. »
- 35 v<sup>o</sup> c – 36 r<sup>o</sup> a : *D'un preudome qui rescolt son conpere de noier*  
*Rubrique* : « D'un preudome qui rescolt son conpere de noier. »
- 36 r<sup>o</sup> b – 39 r<sup>o</sup> b : *Le segretain moine*.  
*Rubrique* : « Du segretain moine. »
- 39 r<sup>o</sup> b – 41 r<sup>o</sup> b : *Les eles de cortoisie*.  
*Rubrique* : « Des eles de cortoisie, par quoi chevalier doivent estre cortois. »
- 41 r<sup>o</sup> b – 42 v<sup>o</sup> a : *Florance et Blancheflor* ou [Jugement d'amour].  
*Rubrique* : « Ci commence de Florance et Blancheflor. »
- 42 v<sup>o</sup> a – 43 r<sup>o</sup> b : *D'un mercier*.  
*Rubrique* : « D'un mercier. »
- 43 r<sup>o</sup> b – 45 r<sup>o</sup> c : *La dame escolliee*.  
*Rubrique* : « Ci commence de la dame escolliee. »
- 45 r<sup>o</sup> c – 47 r<sup>o</sup> a : *D'un jugleor qui ala en enfer et perdi les ames as dez*.  
*Rubrique* : « D'un jugleor qui ala en enfer et perdi les ames as dez. »
- 47 r<sup>o</sup> a – 47 v<sup>o</sup> a : *Le vilain qui conquist paradis par plait*.  
*Rubrique* : « Du vilain qui conquist paradis par plait. »
- 47 v<sup>o</sup> a – 48 5<sup>o</sup> a : *Les .II. Angloys et l'agnel*.  
*Rubrique* : « De .ii. Angloys et de l'agnel. »

---

<sup>1</sup> Cette dernière phrase est barrée dans le manuscrit.

- 48 r° a – 49 v° a : *Du Foteor*.  
*Rubrique* : « Du foteor. »
- 49 v° a – 51 r° b : *Le prestre et Alison* [de Guillaume le Normand].  
*Rubrique* : « Du prestre et d'Alison. »
- 51 r° b – 51 v° b : *Des deux freres povres* [ou *Estula*].  
*Rubrique* : « Del convoiteus et de l'envieus. » (titre erroné).  
*Expl.* : « ... Explicit des ii freres povres »
- 51 v° b – 52 r° a : *Le Convoiteus et l'Envieus* [de Jean Bodel].  
*Rubrique* : « Du convoitous. »  
*Expl.* : « ... Explicit de covoteus & del envieus. »
- 52 r° b – 54 r° a : *Haimet et Barat* [de Jean Bodel].  
*Rubrique* : « De Haimet et de Barat. »
- 54 r° a – 55 r° b : *Berangier* de Guérin.  
*Rubrique* : « De Berangier. »
- 55 r° b – 56 r° a : *La pucele qui abevra le polain*.  
*Rubrique* : « De la pucele qui abevra le polain. »
- 56 r° a – 56 r° c : *Le vilain asnier*.  
*Rubrique* : « Du vilain asnier. »
- 56 r° c – 56 v° b : *Le provoire qui menga les mures* [de Guérin].  
*Rubrique* : « Du provoire qui menga les mures. »
- 56 v° b – 57 r° b : *La damoisele a la grue* [de Guérin].  
*Rubrique* : « De la damoisele a la grue. »
- 57 r° b – 58 r° a : *Le prestre qui ot mere mal gré sien*.  
*Rubrique* : « Du prestre qui ot mere mal gré sien. »
- 58 r° a – 60 r° c : *Le chevalier qui fist les cons parler* [de Guérin].  
*Rubrique* : « Du chevalier qui fist les cons parler. »
- 60 r° c – 62 v° b : *Guillaume au faucon*.  
*Rubrique* : « De Guillaume au faucon. »
- 62 v° b – 63 r° c : *La male honte* [de Guillaume].  
*Rubrique* : « De la male honte. »
- 63 r° c – 64 v° c : *Du con* de Gautier Le Leu.  
*Rubrique* : « Du con. »
- 64 v° c – 65 r° a : *Le prestre qui dist la passion*.  
*Rubrique* : « Du prestre qui dist la passion. »
- 65 r° a – 65 v° b : *Le prestre et la dame*.  
*Rubrique* : « Du prestre et de la dame. »
- 65 v° b – 69 v° b : *Audigier*.  
*Rubrique* : « De Audigier. »
- 69 v° b – 70 v° c : *Les deus bordeors ribauz*.  
*Rubrique* : « De deus bordeors ribauz. »  
*Expl.* : « Explicit des .ii. troveors. »
- 70 v° c – 71 r° b : *Le chevalier Tort*.  
*Rubrique* : « Du chevalier Tort. »
- 71 r° b – 71 v° c : *L'apostoile etc.*  
*Rubrique* : « De l'apostoile etc. »
- 71 v° c – 73 v° c : *Alixandre et Aristote* [Le lai d'Aristote d'Henri d'Andeli].  
*Rubrique* : « D'Alixandre et d'Aristote. »
- 73 v° c – 77 r° a : *Li proverbe au vilain*.  
*Rubrique* : « De proverbes et du vilain. »
- 77 r° a – 80 r° a : *Coutant du Hamel*.  
*Rubrique* : « De Coutant du Hamel. »
- 80 r° a – 82 v° b : *Auberee*.  
*Rubrique* : « D'Auberee. »

- 82 v° c – 85 r° c : *Cortois d'Arras*.  
*Rubrique* : « Ci commence de Cortois d'Arras. »
- 85 v° a – 89 r° a : [Lai de l'ombre de Jean Renart.]  
*Rubrique* : « Ci commence de l'ombre et de l'anel. »
- 89 r° a – 90 v° c : *L'Erberie*.  
*Rubrique* : « Ci commence de l'erberie. »
- 90 v° c – 93 r° a : *La Bataille de Quaresme et de Charnage*.  
*Rubrique* : « Ci commence la bataille de Quaresme et de Charnage. »
- 93 r° a – 98 r° a : *Ovide de Arte* adaptation de l'*Art d'Aimer* d'Ovide par Elie.  
*Rubrique* : « Ci commence de Ovide de Arte. »
- 98 r° a – 101 r° a : *Pirame et Tysbé*.  
*Rubrique* : « Ci commence de Piramo et de Tysbé. »
- 101 r° a – 103 r° b : [*Doctrinal Sauvage*].  
*Rubrique* : « Ci commence doctrinal de latin en roumanz. »
- 103 r° b – 105 r° a : *La Chantepleure*.  
*Rubrique* : « Ci commence de la chantepleure. »
- 105 r° a – 107 v° a : *Chastiemusart*.  
*Rubrique* : « Ci commence de chastiemusart. »
- 107 v° a – 110 v° c : *La Desputoison du Juyf et du Crestien*.  
*Rubrique* : « Ci commence la desputoison du juyf et du crestien. »
- 110 v° c – 112 v° a : *D'amors et de jalousie*.  
*Rubrique* : « Ci commence d'amors et de jalousie. »
- 112 v° a – 114 r° b : *La bataille des VII arz* [Henri d'Andeli].  
*Rubrique* : « La bataille des VII arz. »
- 114 r° b – 115 v° c : *Proverbes au conte de Bretagne*.  
*Rubrique* : « Ci commencent les proverbes au conte de Bretagne. »
- 116 r° a – 117 r° c : *Marcoul et Salemon*.  
*Rubrique* : « Ci commence de Marcoul et de Salemon que li quens de bretagne fist. »
- 117 r° c – 120 v° c : *Le Romanz de Narciso*.  
*Rubrique* : « Ci commence de Narciso le roumanz. »
- 120 v° c – 122 r° b : *Les Braies*.  
*Rubrique* : « C'est li romanz des braies. »
- 122 r° b – 123 v° c : *Les Tresces*.  
*Rubrique* : « Ci commence des tresces. »
- 124 r° a – 174 v° b : [*Partenopeu de Blois*].  
*Rubrique* : « Après vient de partenopeus de bloys »
- 174 v° b – 192 v° c : *Blanchandin et l'orgueilleuse d'amors*.  
*Rubrique* : « C'est le romanz de Blanchandin et de orgueilleuse d'amors. »
- 193 r° a – 205 v° c : *Floire et Blancheflor* (incomplet à la fin).  
*Rubrique* : « Ci commence le romanz de Floire et de Blancheflor. »

## REMARQUES

Certaines rubriques omises par le copiste ont été ajoutées par une autre main : f. 47 v° a « De .ii. Angloys & de l'anel », 48 r° a « Du foteor », 70 v° c « Du chevalier Tort », 123 v° c « Après vient de partenopeus de bloys ».

Aux folios 56 v°, 57 r°, 75 v°, 76 r° et v° les textes de *La damoiselle à la grue* et celui des *Proverbes au Vilain* sont caviardés.

Au folio 106 r°, dans la marge inférieure on peut lire d'une main médiévale : « Celi qui dit mal de fame est villain de nature. Dieu les maudie tous. »

La fin du verso du folio 123 est laissé vacant ; le *Partenopeu de Blois* » commence au folio 124 r° a.

## BIBLIOGRAPHIE

BALDINGER, Kurt, *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, Complément bibliographique par Frankwalt Möhren, Tübingen, Max Niemeyer Verlag ; Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1993, c. 99.

BARBAZAN, Etienne, *Fabliaux et contes des poètes français des XI<sup>e</sup>, XII<sup>e</sup>, XIII<sup>e</sup>, XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles*, Genève, Slatkine Reprints, 1976, réimpression de l'édition de Paris, 1908, pp. 39-185.

*Blancandin et l'orgueilleuse d'amour*, Roman d'aventure du XIII<sup>e</sup> siècle, éd. F. SWEETSER, Genève, Droz, Paris, Minard, 1964, pp. 6-11 [T.L.F.], 3, p. 165.

FARAL, Edmond, *Le Manuscrit 19152 du Fonds Français de la Bibliothèque Nationale*, reproduction phototypique publiée avec une introduction, Paris, Droz, 1934.

GRAHAM, John, *La formation des anthologies littéraires en France (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup>)*, mss BNF 837, 19152 et 15553, 1989.

OMONT, Henri, *Catalogue Général des Manuscrits Français de la Bibliothèque Nationale*, « Nouvelles Acquisitions Françaises », III, n° 6501-10000, Paris, Ernest Leroux, 1900, p. 162.

PETRI ALFONSI, *Disciplina Clericalis*, hrsg. von Alfons HILKA et Werner SODERHJELM, Helsingfors, 1922, p. XV [Französische Versbearbeitungen ; 3].

PFEIFFER, E., «Über die Handschriften des altfranzösischen Romans Partonopeus de Blois », *Ausgaben n. Abhandlungen aus den Gebiete der romanischen Philologie* 25, 1885, p. 2.

ROBINSON, D. « La tradition manuscrite de Courtois d'Arras » in *Bulletin des jeunes romanistes* 6, 1962, pp. 37-41.

## DESCRIPTION

Ce manuscrit se compose de trois unités matérielles distinctes :

I : 1 r<sup>o</sup> – 46 v<sup>o</sup>

II : 47 r<sup>o</sup> – 58 v<sup>o</sup>

III : 59 r – 73 v<sup>o</sup>

Support : parchemin

Datation :

La partie I date du XIII<sup>e</sup> siècle, la partie II du XII<sup>e</sup> siècle et la partie III de la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle.

Nombre de feuillets : V (papiers) + 73 (parchemin) + II (papier).

Dimensions : 225 mm x 155 mm.

Mise en page :

I (1 r<sup>o</sup> - 46 v<sup>o</sup>) : 2 colonnes, 37 lignes par colonne.

II (47 r<sup>o</sup> - 58 v<sup>o</sup>) : texte écrit en longues lignes jusqu'au milieu du folio 56 v<sup>o</sup> puis texte sur deux colonnes, de 34 à 36 lignes par colonnes.

III (59 r<sup>o</sup> - 73 v<sup>o</sup>) : 2 colonnes, 46 lignes par colonne.

Numérotation : moderne de 1 à 73. La dernière page de garde supérieure porte le numéro 1\*.

Décoration :

- I (1 r<sup>o</sup> - 46 v<sup>o</sup>) :

Au folio 1 r<sup>o</sup> a, initiale filigranée haute de 4 lignes qui marque le début du *Gui de Bourgogne*.

Au folio 32 v<sup>o</sup> a, réserve haute de 4 lignes laissant penser qu'une initiale était prévue pour marquer le début du *Chastoiement*. Lettre d'attente (l) visible dans la marge.

Initiales nues hautes de 2 lignes avec lettres d'attente visibles.

Au début de certains vers la première lettre est rehaussée.

- II (47 r<sup>o</sup> - 58 v<sup>o</sup>) :

Du folio 47 r<sup>o</sup> au folio 56 v<sup>o</sup> :

Initiales nues hautes de 1 ligne. Au recto du folio 50 la hampe d'un h se prolonge en fioriture dans la marge inférieure ; au verso, initiale qui se prolonge en volute dans la marge de gauche.

Du folio 56 v<sup>o</sup> a au folio 58 r<sup>o</sup> a :

Initiales nues hautes de 2 lignes au début du texte, au folio 56 v<sup>o</sup> a, et au folio 58 r<sup>o</sup> a.

Initiales nues hautes de 1 ligne.

- III (59 r<sup>o</sup> a – 73 v<sup>o</sup> b) :

Initiales nues hautes de 2 lignes réalisées aux folios 59 r<sup>o</sup>, 65 v<sup>o</sup>, 66 r<sup>o</sup> ; aux autres folios réserves hautes de 2 lignes avec lettres d'attente visibles.

Copistes anglo-normands

Chaque unité matérielle correspond au travail d'un copiste différent, on peut donc distinguer 3 mains.

## HISTOIRE

Le manuscrit semble avoir appartenu à un certain F. Frency au XV<sup>e</sup> siècle, comme l'indique l'annotation au folio 59 r<sup>o</sup> a.

Au XVI<sup>e</sup> siècle, le manuscrit appartenait à R. Benet, *mayor* de Romney.

Au XVII<sup>e</sup> siècle, le manuscrit était entre les mains de Sir Simonds D'Ewes (1602-1650).

## CONTENU

### I

- 1 r<sup>o</sup> a - 32 r<sup>o</sup> a : [*Gui de Bourgogne*]  
*Inc.* : « Oiez seignurs baruns, Deu vous creisse buntez... »  
*Expl.* : « ... Et la compainie tute seit a lui commandé. Amen. »
- 32 v<sup>o</sup> a - 46 v<sup>o</sup> b : [*Chastoiement d'un pere a son fils*].  
Incomplet à la fin.  
*Inc.* : « Li pere sun fiz chastiout... »  
*Expl.* : « ... Tu es a mort enfin jugé. »

### II

- 47 r<sup>o</sup> - 56 v<sup>o</sup> : [*Epitome de Julius Valerius*].<sup>2</sup>  
Texte acéphale.  
*Inc.* : « Illum quem iam in sompno videras si is erit... »  
*Expl.* : « ... Explicit vita et mors Alexandri magni Macedonis. »
- 56 v<sup>o</sup> a - 58 r<sup>o</sup> a : [*De ortum patrum et obitu d'Isidore de Séville*, c. I-V<sup>3</sup>].  
*Rubrique* : « De ortu patrum et obitu Ysidorus »  
*Inc.* : « Adam pater gratus humani dei manibus ... »  
*Expl.* : « ... ut eam muri ambitu circumseptam sollempni celebratione colerent. »
- 58 r<sup>o</sup> b : 7 lignes en latin d'une autre main.
- 58 v<sup>o</sup> : vacant.

### III

- 59 r<sup>o</sup> a - 73 v<sup>o</sup> b : [*Roman de Horn* de Thomas].  
Lacunaire au début et à la fin<sup>4</sup>.  
*Inc.* : « Ainz lur fu par le Rei hautement mustree... »  
*Expl.* : « ... Bien conuit ke coe ert celi k'ele a dan horn don[a] »

## REMARQUES

Au recto de la page de garde numérotée 1\* on peut lire, écrite d'une main médiévale, une table des matières qui semble correspondre au manuscrit dont un fragment forme aujourd'hui la deuxième partie du codex :

« Vita Caroli magni metro Gallice  
Vita Beneti metro Gallice imperfecta  
Historia Britonum ad Cadwalla dex  
Historia vitae et mortis Alexandri magni  
Isidorus de ortu et obitu Patrum  
Historia saracenorum metro Gallice »

<sup>2</sup> *Julii Valerii Epitome. Zum ersten mal herausgegeben von Julius Zacher. Zur Begrüssung der germanistischen Section der XXV Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner zu Halle* (Halle, 1867).

<sup>3</sup> Cf. J.-P. MIGNE, *Patrologie Latine*, 83 (129-156) 131 A (ch. 1) - 133 C (ch. V).

<sup>4</sup> Le fragment comporte les vv 1455-4234 de l'édition de Mildred K. Pope : THOMAS, *The Romance of Horn*, 2 vol., Oxford, The Anglo-Norman Text Society, 1955-1964 [Anglo-Norman Texts ; IX-X and XII-XIII].

Au folio 1 r°, dans la marge supérieure, on peut lire « vita Caroli Magni » et « R. Beneti vita ».

Au folio 54 r°, d'une main médiévale dans la marge de droite : « Nota ».

Au folio 58 r° a, une main du XIII<sup>e</sup> siècle a ajouté à la fin du *De ortum et obitu* : « Expliciunt historie ».

## BIBLIOGRAPHIE

*A Catalogue of the Collection of Manuscripts purchased by Authority of Parliament, for the use of the Publick ; and preserved in the British Museum*, Published by order of the Trustees, Vol. I, London, Dryden Leach, 1759, p. 341a.

*A Catalogue of the Harleian Manuscripts in the British Museum*, with indexes of persons places and matters, vol. I, printed by command of his Majesty King George III, in pursuance of an address of The House of commons of Great Britain, 1808, p. 140a..

BALDINGER, Kurt, *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, Complément bibliographique par Frankwalt Möhren, Tübingen, Max Niemeyer Verlag ; Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1993, c. 99.

BREDE, Rudolf, et STENGEL, Edmund, *Das Anglonormannische Lied vom wackern Ritter Horn*, Marburg, 1883, pp. 64-217 [Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie ; 8].

«*Gui de Bourgogne, chanson de geste*, publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Tours et de Londres par François GUESSARD et Henri-Victor MICHELANT, Paris, F. Vieweg, A. Franck, 1859 [Les Anciens Poètes de la France ; 1 : *Gui de Bourgogne – Otinel – Floovant* ] ; Nendeln, Kraus reprint, 1966.

HALL, Irene, *Gui de Burgoine : chanson de geste*, First Critical Edition of the Manuscript Harley 527 (folios 1r°-32r°) of the British Museum, Diss., University of Hull, England, 1962.

HUNT, Tony, "Materials for an edition of *Gui de Bourgogne*", in *Olifant* 10, n° 3 (1983-1984), pp. 99-117.

PETRI ALFONSI, *Disciplina Clericalis*, hrsg. von Alfons HILKA et Werner SODERHJELM, Helsingfors, 1922, p. XVI [Französische Versbearbeitungen ; 3].

WARD, Harry Leigh Douglas, *Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum*, vol. 1, London, 1883, p. 113 et vol. II, London, 1893, pp. 253-258.

WATSON, Andrew G., *The Library of Sir Simonds D'Ewes*, London, 1966.

WRIGHT, Cyril Ernest, *Fontes Harleiani : a study of the sources of the Harleian collection of manuscripts preserved in the Department of Manuscripts in the British Museum*, The Trustees of the British Museum, London, 1972 [British Museum bicentenary publications ; 3].